

日内瓦圣经：被遗忘的圣经

陈 恒

当玛丽·都铎(Mary Tudor),即血腥的玛丽于1553年成为英格兰女王的时候,她下定决心要击退宗教改革的浪潮,恢复罗马天主教的势力。玛丽与信仰天主教的西班牙有着根深蒂固的联系,她嫁给了西班牙的腓力二世,并且诱使英格兰国会承认罗马教皇的权威。但玛丽的这种要求遭到了新教改革家的反对,玛丽也没有表现出任何妥协的迹象。紧接着便是玛丽对新教徒的大规模迫害。

在那个被称为玛丽放逐(the Marian Exile)的年代里,玛丽禁止新教徒翻译圣经,许许多多英格兰学者被驱逐到了欧洲大陆,这些人没有抱任何可以再看到他们家乡和朋友的希望。大量的英格兰新教徒分散定居在约翰·加尔文影响下的日内瓦:如于1535年首次刊印了整本圣经英译本的迈尔斯·科弗代尔(Miles Coverdale, 1488-1568)、著有《殉教者书》的约翰·福克斯(John Foxe, 1516-1587)、托马斯·萨姆森(Thomas Sampson)和威廉·威廷汉姆(William Whittingham)等人。在日内瓦市政的保护下和加尔文以及苏格兰长老会的创建人约翰·诺克斯(John Knox, 1514?-1572)支持下,日内瓦教会用英语翻译自己的圣经(the Geneva Bible),这既不需要英格兰的许可,也不需要罗马的许可。

日内瓦圣经的翻译者于1557年出版了一个修订版的新约圣经,这本新约圣经实际上是在威廉·廷德尔(William Tyndale, 1490或1494-1536)1534年修订版本基础上的修订本。因教会不允许其

在英格兰翻译《圣经》,廷德尔于1524年到德意志,1526年出版廷德尔的《新约》英译本,但遭天主教会的禁止。廷德尔翻译完《旧约》时,在安特卫普被人出卖,受绞刑,遗体被焚烧。詹姆斯王圣经及以后的多数译本都以廷德尔的译本为主要蓝本。出版译成通俗语文的《圣经》,无疑是促成英格兰宗教改革的一个有力因素。这项工作大部分是由约翰·加尔文的姐夫威廉·威廷汉姆完成的。日内瓦的新约圣经刚刚印刷完毕,他们就开始了整部圣经的修订工作,这一工作花费了两年的多的时间。当时最著名的圣经学者西奥多·贝扎(Theodore Beza)校对新译本的前期工作和希腊文本。完全修订好的圣经于1560年出版了,这部新译本是根据希伯来语和希腊语进行翻译的,并且与不同语言的最好版本进行了校对,这个译本是献给女王伊丽莎白,也是第一本直接根据希伯来语、希腊语翻译的英语圣经。在玛丽女王去世之后,伊丽莎白于1558年登上了王位,英国又再次朝新教前进。日内瓦圣经最终于1575年在英格兰印刷(不过全部评论、注释完成于1599年),这时正好是大主教马修·帕克(Matthew Parker)刚刚去世,他是主教圣经的编辑者。

日内瓦圣经是16、17世纪最流行的英语圣经。当1603年詹姆斯一世成为英格兰国王的时候,有两种不同的英译本圣经在流通:最流行是日内瓦圣经,而主教圣经一般是在教堂中阅读的。日内瓦圣经在1560-1644年间,至少再版了200

次。就是在詹姆斯王圣经出版后的50年间,日内瓦圣经还一直是市场的主角。每个清教徒家中所摆放是日内瓦圣经,而不是詹姆斯王圣经。当时的作家、思想家、历史学家所使用都是日内瓦圣经,如《天路历程》的作者约翰·班扬(John Bunyan, 1628-1688)和《失乐园》的作者约翰·米尔顿(John Milton, 1608-1674)所使用的就是日内瓦圣经。奥利佛·克伦威尔向其军队派送的便携本圣经中就使用了日内瓦圣经的一些段落。清教徒于1620年到达普利茅斯港所携带的圣经也是日内瓦圣经,这些移民者就是从这个圣经中得到建立一个新国家信心的。五月花密约的签署人和普利茅斯种植园的开拓者威廉·布拉德福(William Bradford, 1590-1657)的著作中一直引用的是日内瓦圣经。

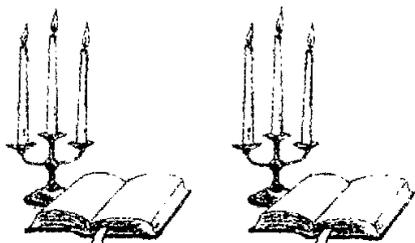
日内瓦圣经流行的一个重要原因是它有内容丰富的、易为大众理解的边注、图表和插图。注释的英文达30万字之多,是圣经本身长度的三分之一。宗教改革领袖如加尔文、约翰·诺克斯、迈尔斯·科弗代尔、维廉·威廷汉姆、安东尼·吉尔比(Anthony Gilby)、维廉·凯瑟(William Keithe)、托马斯·萨姆森、托马斯·伍德(Thomas Wood)等都参加了注释活动。另外,日内瓦圣经还有许多别的特点。如在加尔文的建议下,圣经好多地方是用韵文翻译的,这是翻译圣经的第一次尝试;该圣经也是用罗马字体而不是用古代英国哥特式黑体字印刷的;括弧中可替换的词用斜体表示出来等等。这些特点都有助于日内瓦圣经的流行。

詹姆斯王不赞成日内瓦圣经,是因为其中的加尔文主义,他也对特别重要的段落边旁所加注的富有煽动性的言辞感到不满。比如有关《出埃及》的一个注释指明希伯来接生婆在不服从埃及法老

的命令方面是正确的,这意味着人们可以不服从国王。他认为这些边注对于他的王国来说是一个极大的政治威胁。

1604年在汉普顿法庭的由主教和神学家参加的会议上,国王听了约翰·雷诺兹(John Reynolds)的建议,雷诺兹认为重新翻译英语圣经是必要的。而这正适合国王的本意,他也急需一个新的英语译本。“我认为”,国王说,“我从没有看到过一本非常好的英译圣经;并且我认为,全部的英译圣经中,日内瓦译本是最糟糕的。”凡拥有日内瓦圣经者将处以重罪。结果是国王出了自己的圣经——King James Version——该译本在大多数情况下是沿用了日内瓦圣经,只是把绝大多数注释删除而已。在詹姆斯一世和查理一世统治时期,日内瓦圣经逐渐消失了,詹姆斯王圣经成为权威的版本。

日内瓦圣经除了对英格兰国王是个威胁外,这部明显带有反罗马天主教性质的译本,就像人们所预料的一样对罗马也是个威胁。英译者是来自一个正在恢复天主教信仰的国家的被驱逐者,而这个国家同时正在女王的领导下焚烧新教徒。在日内瓦圣经的《启示录》中反罗马天主教的情感最为明显:“来自无底深渊(《启示录》11:7)的动物是教皇,教皇的权力来自地狱,诱惑也来自那里”。1644年日内瓦圣经出了最后一版。最终,日内瓦圣经被詹姆斯王圣经代替了,但这不是在新教徒到达美洲之前,这真是历史的大幸。



日内瓦圣经:被遗忘的圣经

作者: [陈恒](#)
作者单位:
刊名: [世界宗教文化](#) PKU CSSCI
英文刊名: [THE RELIGIOUS CULTURES IN THE WORLD](#)
年, 卷(期): 2003, "" (3)
被引用次数: 1次

引证文献(1条)

1. [任东升](#) [从宗教到文学——《圣经》汉译研究](#)[学位论文]博士. 2005

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_sjzjwh200303012.aspx

授权使用: 广东商学院图书馆(gdsxy), 授权号: a6597218-1f3e-4759-ad74-9e4d0084e185

下载时间: 2010年12月15日